

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE

TITLE PAGE.....	i
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	ii
BOARD OF EXAMINERS APPROVAL SHEET	iii
DECLARATION OF AUTHENTICITY	iv
LETTER OF PUBLICATION	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
ABSTRACT	xiv
ABSTRAK	xv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Research Questions.....	6
C. Research Objectives.....	6
D. The Significance of Study.....	6
E. Scope and Limitations of the Study	8
F. The Definition of Key Terms.....	8
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	10
A. Theoretical Framework.....	10
B. Previous Related Study	26
CHAPTER III RESEARCH METHOD	31
A. Research Design.....	31
B. Data and Data Source.....	32
C. Instrument of the Study.....	34
D. Data Collection Method.....	35
E. Data Analysis Method.....	36
F. Trustworthiness.....	38

CHAPTER IV RESULTS	40
A. Data Analysis	40
B. Data Finding.....	61
CHAPTER V DISCUSSION	67
A. The Acceptability of Machine Translation in Translating Humor	67
B. Comparison of the Three Machine Translation Tools	71
CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION.....	77
A. Conclusion	77
B. Implication	78
C. Suggestion.....	79
REFERENCES.....	83
APPENDICES	87

LIST OF TABLES

Table 3.1 Assessment rubric adapted from Nababan, Nuraeni, Sumardiono	35
Table 4.1 Translation Comparison and Scores – Datum 1	41
Table 4.2 Translation Comparison and Scores – Datum 2	42
Table 4.3 Translation Comparison and Scores – Datum 3	43
Table 4.4 Translation Comparison and Scores – Datum 4	44
Table 4.5 Translation Comparison and Scores – Datum 5	45
Table 4.6 Translation Comparison and Scores – Datum 6	46
Table 4.7 Translation Comparison and Scores – Datum 7	47
Table 4.8 Translation Comparison and Scores – Datum 8	48
Table 4.9 Translation Comparison and Scores – Datum 9	49
Table 4.10 Translation Comparison and Scores – Datum 10	50
Table 4.11 Translation Comparison and Scores – Datum 11	51
Table 4.12 Translation Comparison and Scores – Datum 12	52
Table 4.13 Translation Comparison and Scores – Datum 13	53
Table 4.14 Translation Comparison and Scores – Datum 14	54
Table 4.15 Translation Comparison and Scores – Datum 15	55
Table 4.16 Translation Comparison and Scores – Datum 16	56
Table 4.17 Translation Comparison and Scores – Datum 17	57
Table 4.18 Translation Comparison and Scores – Datum 18	58
Table 4.19 Translation Comparison and Scores – Datum 19	59
Table 4.20 Translation Comparison and Scores – Datum 20	60
Table 4.21 Mean Acceptability Scores of All 20 Humorous Utterances across Three MT Tools	61
Table 4.22 Overall Comparison of the Three Machine Translation Tools	65

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 "I Left the House for This" by Paul Snyder (YouTube Link).....	88
Appendix 2 Stand-Up Comedy Full Video Transcript	88
Appendix 3 Table of Humorous utterances chosen based on GTVH theory	91
Appendix 4 Translation Results by Three MT Tools	93
Appendix 5 Rater Assessment Results.....	97
Appendix 6 Friends Group Discussion Recording (Google Drive Link).....	116
Appendix 7 Friends Group Discussion (FGD) Transcript	116
Appendix 8 FGD Documentation	120
Appendix 9 Thesis Consultation Form	121
Appendix 10 Completion of Guidance Letter	123
Appendix 11 Curriculum Vitae	124